

主 題	2. Osaka pisakwli no amis	地點	桃園·大溪	報導	Naciw 王阿石 72歲
	2. 阿美族做奴役工的原因	時間	76. 1. 3	記者	Kawaisag 賴國祥
		編號	14. 1. 204-263	翻譯	" "

2-1	O pakayraan itiya ho, ano sahati- 要走的路 在那時還 如果成這樣	2-1	在當時，我們所
ni saan kita i, kita aca ko misakwli i, s- 子 那樣 我們 啊 我們 只有 要做奴役工 啊 怎		樣 子 走 過 去， 只 有 我 們	
amanay kona dnak tonini? sanay to kami, o- 麼 樣子 這 個 事 情 對 這 個 那 樣 子 我 們		阿 美 族， 在 做 奴 役 工，	
ni toroan haw! "Cowa! maliyagay ci naciw!" 是 有 勢 力 啊 不 是 反 對 叫 (人 名)		這 是 怎 麼 一 回 事？ 我 們	
sa, matfoc kako to wkway. "Mana! mihaen to 那 樣 被 罰 金 我 五 元 為 何 要 這 麼 做		不 是 這 樣， naciw 在 反 討	
2-2	sowal!" sa. "Arawen to kiso haw! 說 話 那 樣 看 着 吧 你 啊	2-2	！ 我 被 罰 了 五 元
matama no miso, ano hacowa i, hatini no ni- 遇 到 你 的 如 果 何 時 啊 這 個 我		。 為 何 要 這 麼 說， 你 看	
yam a goyos!" sa kora kakitaan. Patfoc ka- 們 嘴 巴 那 樣 那 個 頭 目 被 罰 金 我		看 吧！ 你 以 後 會 遇 到 像	
ko to wkway. Mana dmakan! "No hatira! 五 元 怎 麼 的 事 情 如 果 這 樣		我 這 嘴 巴 的 人！ 頭 目 說	
2-3	makna! patfoc mamaan! gaay to" 沒 怎 樣 被 罰 金 沒 什 麼 可 以 了	2-3	什 麼 事 情！ 如 果 這 樣
Ira ko ni liyagan nira tora kigcac! sanay 才 有 要 反 對 他 的 對 於 警 察 那 樣		！ 我 是 想， 這 樣 他 才 有	
kora mako. Ca pi sakwli ko manowan, Ca pi 那 個 我 不 要 做 奴 役 工 布 農 族 不 要		話 柄 反 對 警 察。 布 農 族	
sakwli ko payrag talo. Sahto han ko amis 做 奴 役 工 台 灣 人 不 是 嗎 清 一 色 那 樣 阿 美 族		沒 有 做 奴 役 工， 台 灣 人	
i, kora misakoliay tora lalan. Icowa 啊 那 個 要 做 奴 役 工 對 於 道 路 在 那 裏		沒 有 做 奴 役 工。 只 有 阿	
2-4	kora gaayai. Mafanaay to kako to- 那 個 好 的 呢 知 道 我 對	2-4	美 族 在 做 修 道 路 的 奴 役
ra, mala tamdaw. Masa maliyag kako, tora 這 個 成 為 人 了 所 以 反 對 我 對 於		工。 這 種 不 平 等	
sowal. "Samaanay kamo o kakitaan ato days- 說 話 怎 樣 想 你 們 頭 目 和 里 鄰		的 待 遇， 那 裏 是 好！ 所	
ag. kamo ake! ano onini sa i, 長 你 們 啊 如 果 這 個 說 啊		以 我 反 對 這 種 事 情。 頭	
		目 里 鄰 長！ 你 們 怎 麼 想	
		這 事。 如 果 長 此 下 去！	

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
2-5	pancah i, sahto han o amis i, o 山地人啊 都是 那樣 阿美族啊	2-5 山地人並非只有
payrag aloman ko payrag i, ano ca ka pisa- 台灣人 很多人 台灣人阿 為何 不要 做奴	阿美族, 台灣人也很多	人, 為何 不要 做奴役
kwli. hatiraay ko liyag ako. Ca paka liya- 役工 這個樣子 反對 我 不 做 成 反	工, 我 反對 這 一點, 你	們 決 不 敢 反 對? 當 時 我
liyag kamo?" hanako itiya ho. Cowa ka fan- 對 你們 那樣 我 在 那 時 還 不 會 要 知	道 這 樣 說。他 們 跟 本 不 曉	得 做 奴 役 工 之 日 本 人 在
a' to o kataki no dipog kora sakwli. 這 報 仇 日 本 人 那 個 奴 役 工	2-6 報 仇。這 些 山 下	的 山 地 人。以 都 歷 為 中 心,
2-6 Kona pancah i la'eno. Oraan a to- 這 個 山 地 人 在 下 面 那 些 都	的 山 地 人。以 都 歷 為 中 心,	從 都 蘭 到 樟 原 為 範 圍
rik i, miki tini i 'etolan, tayni i kowal- 歷 啊 從 這 裏 在 都 蘭 來 到 在 樟 原	心, 從 都 蘭 到 樟 原 為 範 圍	杜 丁 來 打 日 本 人。日 本 人 的 仇 就 是 這 個。我
ic. Kora mifolaway to dipog. Hatiraay! o 那 個 戰 爭 日 本 人 這 個 樣 子	報 仇 日 本 人 現 在 還 我 才 知 道	這 樣 說。他 們 跟 本 不 曉 得 做 奴 役 工 之 日 本 人 在
kataki no dipog. Aniniay ho kako a mafana' 報 仇 日 本 人 現 在 還 我 才 知 道	2-7 現 在 才 知 道 這 種 話	, 是 一 個 日 本 人 說 的。那 時 我 還 是 班 長, 為 何 要 做 奴 役 工, 我 們 很 辛 苦 啊! 誰 要 還 三 百 個 日 本 人 魂 呢! 他 這 麼 說 啊!
2-7 to hatiraay a sowal. Ano ca paso- 這 樣 子 的 說 話 如 果 不 說 話	2-7 現 在 才 知 道 這 種 話	, 是 一 個 日 本 人 說 的。那 時 我 還 是 班 長, 為 何 要 做 奴 役 工, 我 們 很 辛 苦 啊! 誰 要 還 三 百 個 日 本 人 魂 呢! 他 這 麼 說 啊!
wal kiya dipog toyanan, mala hancio to ka- 那 個 日 本 人 那 一 位 成 為 班 長 我	那 時 我 還 是 班 長, 為 何 要 做 奴 役 工, 我 們 很 辛 苦 啊! 誰 要 還 三 百 個 日 本 人 魂 呢! 他 這 麼 說 啊!	啊!
ko tora. "Ano mahaen kona sakwli, macraay 那 個 為 何 這 樣 子 這 個 奴 役 工 很 辛 苦	要 做 奴 役 工, 我 們 很 辛 苦 啊! 誰 要 還 三 百 個 日 本 人 魂 呢! 他 這 麼 說 啊!	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?
kami tona sakwli!" "Hay! cima ko papatfoc 我 們 對 於 奴 役 工 是 啊 是 誰 還 債	日 本 人 魂 呢! 他 這 麼 說 啊!	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?
toya sanpiyak mey a dipog!" sanay da. 對 於 三 百 名 日 本 人 魂 那 樣 啊	啊!	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?
2-8 Ora nan to i, na mafafolaw, mahr- 這 個 那 樣 子 啊 從 戰 爭 打 完	2-8 之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?
ek mikosag ci kolasmahegheg haw! tayni i 投 降 叫 (名) 啊 來 到 在	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?
torik. "Aka hatira kamo o ka'emagay! o ta- 都 歷 不 要 這 樣 子 你 們 孩 子 們 人	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?
mdaw kamo i, hato maan a la'odot sa! 你 們 啊 像 是 什 麼 打 架 那 樣	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?	之 後 呢! 戰 爭 打 完 了, 名 叫 Kolasmahegheg 的 人 都 歷 投 降 了。孩 子 們 不 要 這 樣! 你 們 同 樣 是 人, 怎 麼 要 打 架?

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
2-9	patay patay hanamo ko tamdaw! ma- 打死 打死 那樣你們 人們 害	2-9 打死！打死！你
godo to kawas!" sanay kora ci kwlasmahegh- 羞 鬼神 那樣說 那個 叫 (人名)	eg. Iraay kora kawas itiya ho. A sowal ira. 有在 那個 鬼神 在那時還 說話 他的	們這樣，不是對鬼神害 羞嗎！ ⁷ Kolasmahegheg 這麼說 。在那時已經相信鬼神
oya nan to i, hatira kora sowal ni kolasm- 那個 那樣 啊 這樣 那個 說話 他 (人名)	ahegheg, issiwkag site kala, cowa ka 一個星期 過了 之後 沒有要	的存在。之後呢！Kolasma- ahegheg 的話。過了一星期 後，還沒有把參加戰爭
2-10	sayfag kora pi'odot ira. Tansol 裁判 那個 打戰 他的 馬上	2-10 的提出審判，馬
hanira mipalit. Misaga' tora ka palitan i 那樣他 要綁起來 要建築 對於 要 監牢 在	iwawan. Itira ho i kaloloan ko kapalitan 岩灣 在那裏邊在 加路蘭 監牢	上把他們綁起來，開始 在岩灣建造一所監牢，
kiya. Falic hananay. Tayraan to i iwawan 啊 改變 那樣 拿到 在岩灣	2-11	本來是在加路蘭的監牢 。移到岩灣這裏。
2-11	koya kapalitan. Mi'orog to aol 那個 監牢 扛着 竹子	2-11 從樟朥扛着竹子，
nani kowalic ko nikowanen no taytokeg aca. 從 樟朥 管轄 台東 只有	Miorog to aol, tosapolo' ko 'eli'. To lol- 扛着 竹子 二十把 毛草 一把	所有台東管轄內的阿美 族，都要拿出竹子和二 十把毛草。須要走三天
og han i, tosa ko lafi'i i lalan sa kiya. 那樣啊 二個 晚上 在路上 那樣啊	Ora no ka'amisay. Oya to oya, ci 那個 北部的 那個 那些 有	兩夜的路程。有兩個晚 上，在路上過夜啊！有 些有親戚朋友的。
2-12	lafalafagay itini i katimol i, 親戚朋友 在這裏在 南部 啊	2-12 在這南部一帶，
i kakawasan, i dikidiki, hatiraay. padage- 在 (地名) 在 利吉 這個樣子 幫助	n no magatagataay a salawina i kakawasan, 距離近的 親戚們在 (地名)	像 Kakawasan, 在利吉的， 都來幫助他們。是距離 近的親戚們。像 Kalcawasan
i dikidiki, i 'etolan, i pa'enifog. 在 利吉 在 都蘭 在 八里(興昌)		。在利吉，在都蘭在八里

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
2-13	itini i kanigafar, hatiraay. Sa 在這裏在 隆昌 這樣子 所	2-13 在 隆昌 這裏。所
ka, ci tamdaw sa kami to kanigafar ne! it- 以 有 親戚 的 我們 隆昌 啊 在	以 我們 在 隆昌 這裏 有 親 戚 啊， 在 那 時 候。 到 現	在， 不 知 道 到 那 裏 去 了
iya ho. Tahanini, hayken! tala cowacowaay 那時 還 到 現在 不 知 道 到 何 處 去 了	在， 不 知 道 到 那 裏 去 了	。 我 們 散 開 了， 這 樣 子
to kami ma laklak. Hatiraay kora sawsi. M- 我 們 成 散 開 了 這 個 樣 子 那 個 計 算	。 我 們 散 開 了， 這 樣 子	。 阿 美 族 殺 了 三 百 個 日
ipatayai to dipog, tolo a so'ot, kataki yo. 要 殺 死 日 本 人 三 個 一 百 報 仇 啊	。 阿 美 族 殺 了 三 百 個 日 本 人 的 報 仇 啊。	
2-14	Salaw ca ka pisakwli ko tao yo! 所 以 不 要 做 奴 役 工 別 人 啊	2-14 所 以 別 人 不 要 做
mifanaay koya tayhin ko miso i. Mala wida- 告 訴 我 那 個 警 察 你 啊 成 為 朋	奴 役 工。 那 個 警 察 告 訴 我 的。	。 那 個 警 察 告 訴 我 們 是 很 好
gay kami tora tayhin. "No! hatira? han! k- 友 我 們 跟 警 察 否 何 這 樣 子。 那 樣	的 朋 友。	為 什 麼 呢？ 這
ataki yo!" sanay kora tayhin. Hatiraay 報 仇 啊 那 樣 那 個 警 察 這 個 樣 子	是 在 報 仇 啊。	警 察 說。
2-15	kora pisakwli no amis, pateked 那 個 要 做 奴 役 工 阿 美 族 自 己 解 決	2-15 這 樣 子 阿 美 族 做
han. Mitekdan no amis a misakwli i, o lal- 那 樣 自 己 做 阿 美 族 要 做 奴 役 工 啊 道 路	奴 役 工 的， 要 自 己 解 決	。 阿 美 族 做 的 是 火 車 鐵
an no ciacoflay i tiri i kompo. O posog, 大 車 在 那 裏 在 萬 寧 台 東	路， 從 萬 寧 到 南 部 到 台	東。
tayni i katimol. O lalan no tosiya i, iti- 車 到 在 南 部 道 路 汽 車 啊 在 這 裏	。 汽 車 公 路 呢！ 是 從	萬 寧 以 南 到 Kakawasan 為
ni i kowalic kala, tayni i kakawasan 在 樟 寮 從 一 道 到 在 (地 名)	止。	
2-16	ko tolas. Ya! kayakay kiya! i c- 否 止 呀 橋 樑 不 是 嗎 在	2-16 有 一 處 橋 樑 不 是
ito'elay. Tahiraay ko tolas. Cilifonay to (地 名) 到 這 裏 否 止 有 工 錢	嗎！ 在 cito'lay， 到 這 裏	否 止。 南 部 有 工 錢， 北
ko katimol. Oya ka'amis ma'emin i, kogkag 南 部 那 個 北 部 全 部 啊 空 做	部 全 部 沒 有 工 錢。 汽 車	
ne! awa ko lifon. Tora lalan no tosiya. 啊 沒 有 工 錢 對 於 道 路 汽 車	公 車。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
2-17	taysio ciwsanneg i, romakatay to 大正 十三年 啊 開始走了	2-17 大正十三年，小
ko tosiya. To mimigay. Kahrekan to ko ka'a- 汽車 小小的 已經完工了 地	小的汽車開始行駛了。	
mis kira. Hatiraay. O katimol i, tahira i 部 啊 這個樣子 南部 呢 一直到在	地部這裏，已經完工了	
tayto oopasi, ci lifonay to koraan. Palif- 台東 大橋 有工錢 這個啊 給工	。南部呢，一直到台東	
onay flac. Awa ko payci, oflac. O flac 錢 白米 沒有 錢 是白米 白米	大橋那裏有工錢，給了	
2-18	sanay ko lifon niyam. Ano malig- 那樣 工錢 我們的 如果 要去工	2-18 工錢，是白米，沒有錢
ad i, ligad sanay. Itira to i imeg, to ha 作啊 去工作 那樣 在這裏 在衙門 要	是用白米。	
kaka'enen. Hatiyaay kora dmak niyam itiya 吃的 這個樣子 那個 事情 我們 在那時	白米是我們的工	
ho. 還。	錢。如米要去奴役工，	
	不用帶白米去。要到衙	
	門這裏拿要吃的在那時	
	候的事情，就是這個樣	
	子。	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註